

Ⅱ．ニース協定本文対訳表

英語	日本語
<p>Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967, and at Geneva on May 13, 1977, and amended on October 2, 1979</p>	<p>1967 年 7 月 14 日にストックホルムで及び 1977 年 5 月 13 日にジュネーヴで改正され並びに 1979 年 10 月 2 日に修正された標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関する 1957 年 6 月 15 日のニース協定</p>
<p>Article 1 Establishment of a Special Union; Adoption of an International Classification; Definition and Languages of the Classification</p>	<p>第1条 特別の同盟の形成、国際分類の採用並びに 国際分類の定義及び用語</p>
<p>(1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union and adopt a common classification of goods and services for the purposes of the registration of marks (hereinafter designated as “the Classification”).</p>	<p>(1) この協定が適用される国は、特別の同盟を形成し、標章の登録のための商品及びサービスの共通の分類（以下「国際分類」という。）を採用する。</p>
<p>(2) The Classification consists of:</p> <p>(i) a list of classes, together with, as the case may be, explanatory notes;</p> <p>(ii) an alphabetical list of goods and services (hereinafter designated as “the alphabetical list”) with an indication of the class into which each of the goods or services falls.</p>	<p>(2) 国際分類は、次のもので構成する。</p> <p>(i) 類別表（注釈が付されている場合には、その注釈を含む。）</p> <p>(ii) 商品及びサービスのアルファベット順一覧表（以下「アルファベット順一覧表」という。）であって、商品又はサービスごとにその属する類を表示したもの</p>
<p>(3) The Classification comprises:</p> <p>(i) the classification published in 1971 by the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as “the International Bureau”) referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, it being understood, however, that the explanatory notes to the list of classes included in that publication shall be</p>	<p>(3) 国際分類は、次のものから成る。</p> <p>(i) 世界知的所有権機関を設立する条約に規定する知的所有権国際事務局（以下「国際事務局」という。）によって 1971 年に公表された国際分類。もともと、その国際分類の類別表の注釈は、第3条に規定する専門家委員会によって新たな類別表の注釈が作成されるまで、暫定的なものとする事及び勧告とすることが了解される。</p>

英語	日本語
<p>regarded as provisional and as recommendations until such time as explanatory notes to the list of classes are established by the Committee of Experts referred to in Article 3;</p>	
<p>(ii) the amendments and additions which have entered into force, pursuant to Article 4(1) of the Nice Agreement of June 15, 1957, and of the Stockholm Act of July 14, 1967, of that Agreement, prior to the entry into force of the present Act;</p>	<p>(ii) この改正協定の効力発生前に 1957 年 6 月 15 日のニース協定第4条(1)及び同協定の 1967 年 7 月 14 日のストックホルム改正協定第4条(1)の規定に基づいて効力を生じた修正及び補足</p>
<p>(iii) any changes to be made in accordance with Article 3 of this Act and which enter into force pursuant to Article 4(1) of this Act.</p>	<p>(iii) この改正協定第3条の規定に従って行われ、この改正協定第4条(1)の規定に基づいて効力を生じた変更</p>
<p>(4) The Classification shall be in the English and French languages, both texts being equally authentic.</p>	<p>(4) 国際分類は、ひとしく正文である英語及びフランス語で作成する。</p>
<p>(5)(a) The classification referred to in paragraph (3)(i), together with those amendments and additions referred to in paragraph (3)(ii) which have entered into force prior to the date this Act is opened for signature, is contained in one authentic copy, in the French language, deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated respectively “the Director General” and “the Organization”). Those amendments and additions referred to in paragraph (3)(ii) which enter into force after the date this Act is opened for signature shall also be deposited in one authentic copy, in the French language, with the Director General.</p>	<p>(5)(a) (3)(i)に規定する国際分類(この改正協定が署名のために開放される日前に効力を生じた(3)(ii)に規定する修正及び補足を付したものの)のフランス語による本書1通は、世界知的所有権機関の事務局長（以下それぞれ「機関」及び「事務局長」という。）に寄託されている。この改正協定が署名のために開放される日以後に効力を生ずる(3)(ii)に規定する修正及び補足についても、フランス語による本書1通を事務局長に寄託する。</p>
<p>(b) The English version of the texts referred to in subparagraph (a) shall be</p>	<p>(b) (a)に規定する本書の英語版は、この改正協定の効力発生の後速やかに、第3条に規定する専</p>

英語	日本語
<p>established by the Committee of Experts referred to in Article 3 promptly after the entry into force of this Act. Its authentic copy shall be deposited with the Director General.</p>	<p>門家委員会が作成する。英語による本書1通は、事務局長に寄託する。</p>
<p>(c) The changes referred to in paragraph (3)(iii) shall be deposited in one authentic copy, in the English and French languages, with the Director General.</p>	<p>(c) (3)(iii)に規定する変更については、英語及びフランス語による本書1通を事務局長に寄託する。</p>
<p>(6) Official texts of the Classification, in Arabic, German, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and in such other languages as the Assembly referred to in Article 5 may designate, shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments and either on the basis of a translation submitted by those Governments or by any other means which do not entail financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization.</p>	<p>(6) アラビア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、スペイン語及び第5条に規定する総会が指定する他の言語による国際分類の公定訳文は、事務局長が、関係政府によって提供される翻訳に基づき又は同盟の予算若しくは機関に対し財政的負担を課することとならない他の手段により、当該政府と協議の上、作成する。</p>
<p>(7) The alphabetical list shall mention, opposite each indication of goods or services, a serial number that is specific to the language in which the said list is established, together with:</p>	<p>(7) アルファベット順一覧表には、商品又はサービスごとに、当該一覧表が作成される言語に固有の連続番号を記載し、併せて次の連続番号を記載する。</p>
<p>(i) in the case of the alphabetical list established in English, the serial number mentioned in respect of the same indication in the alphabetical list established in French, and vice versa;</p>	<p>(i) 英語で作成されるアルファベット順一覧表にあつてはフランス語で作成されるアルファベット順一覧表における同一の商品又はサービスに付されている連続番号、フランス語で作成されるアルファベット順一覧表にあつては英語で作成されるアルファベット順一覧表における同一の商品又はサービスに付されている連続番号</p>
<p>(ii) in the case of any alphabetical list established pursuant to paragraph (6), the serial number mentioned in respect of the</p>	<p>(ii) (6)の規定に従って作成されるアルファベット順一覧表にあつては、英語で作成されるアルファベット順一覧表又はフランス語で作成されるア</p>

英語	日本語
<p>same indication in the alphabetical list established in English or in the alphabetical list established in French.</p>	<p>ルファベット順一覧表における同一の商品又はサービスに付されている連続番号</p>
<p>Article 2</p>	<p>第2条</p>
<p>Legal Effect and Use of the Classification</p>	<p>国際分類の法的効果及び使用</p>
<p>(1) Subject to the requirements prescribed by this Agreement, the effect of the Classification shall be that attributed to it by each country of the Special Union. In particular, the Classification shall not bind the countries of the Special Union in respect of either the evaluation of the extent of the protection afforded to any given mark or the recognition of service marks.</p>	<p>(1) 国際分類の効果は、この協定に定める要件に従うことを条件として、各同盟国が定めるものとする。国際分類は、特に、標章の保護の範囲の評価及びサービス・マークの承認について同盟国を拘束しない。</p>
<p>(2) Each of the countries of the Special Union reserves the right to use the Classification either as a principal or as a subsidiary system.</p>	<p>(2) 各同盟国は、国際分類を主たる体系として使用するか又は副次的な体系として使用するかの権利を留保する。</p>
<p>(3) The competent Offices of the countries of the Special Union shall include in the official documents and publications relating to registrations of marks the numbers of the classes of the Classification to which the goods or services for which the mark is registered belong.</p>	<p>(3) 同盟国の権限のある官庁は、標章の登録に関する公文書及び公の出版物に、登録される標章に係る商品又はサービスの属する国際分類の類の番号を表示する。</p>
<p>(4) The fact that a term is included in the alphabetical list in no way affects any rights which might subsist in such a term.</p>	<p>(4) ある用語がアルファベット順一覧表に掲げられているという事実は、その用語について存在することのある権利にいかなる影響も及ぼすものではない。</p>
<p>Article 3</p>	<p>第3条</p>
<p>Committee of Experts</p>	<p>専門家委員会</p>

英語	日本語
<p>(1) A Committee of Experts shall be set up in which each country of the Special Union shall be represented.</p> <p>(2)(a) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite countries outside the Special Union which are members of the Organization or party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.</p> <p>(b) The Director General shall invite intergovernmental organizations specialized in the field of marks, of which at least one of the member countries is a country of the Special Union, to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.</p> <p>(c) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite representatives of other intergovernmental organizations and international non-governmental organizations to participate in discussions of interest to them.</p> <p>(3) The Committee of Experts shall:</p> <p>(i) decide on changes in the Classification;</p> <p>(ii) address recommendations to the countries of the Special Union for the purpose of facilitating the use of the Classification and promoting its uniform application;</p> <p>(iii) take all other measures which, without entailing financial implications for the budget of the Special Union or for the</p>	<p>(1) 各同盟国が代表される専門家委員会を設置する。</p> <p>(2)(a) 事務局長は、同盟に属しないが機関の加盟国又は工業所有権の保護に関するパリ条約の締約国である国に対し、専門家委員会の会合にオブザーバーを出席させるよう招請することができる。ただし、専門家委員会からその旨の要請がある場合には、事務局長は、これらの国に対しオブザーバーを出席させるよう招請しなければならない。</p> <p>(b) 事務局長は、標章の分野を専門とする政府間機関であって少なくとも一の同盟国がその構成国となっているものに対し、専門家委員会の会合にオブザーバーを出席させるよう招請する。</p> <p>(c) 事務局長は、その他の政府間機関及び国際的な非政府機関の代表者を、これらの機関が関心を有する討議に参加するよう招請することができる。ただし、専門家委員会からその旨の要請がある場合には、事務局長は、これらの機関を招請しなければならない。</p> <p>(3) 専門家委員会は、次のことを行う。</p> <p>(i) 国際分類の変更を決定すること。</p> <p>(ii) 同盟国に対し、国際分類の使用を容易にし及び国際分類の統一的な付与を促進するため、勧告すること。</p> <p>(iii) 同盟の予算又は機関に対し財政的負担を課することなく、開発途上国による国際分類の付与を容易にすることに役立つ他のすべての措置</p>

英語	日本語
<p>Organization, contribute towards facilitating the application of the Classification by developing countries;</p> <p>(iv) have the right to establish subcommittees and working groups.</p> <p>(4) The Committee of Experts shall adopt its own rules of procedure. The latter shall provide for the possibility of participation in meetings of the subcommittees and working groups of the Committee of Experts by those intergovernmental organizations referred to in paragraph (2)(b) which can make a substantial contribution to the development of the Classification.</p> <p>(5) Proposals for changes in the Classification may be made by the competent Office of any country of the Special Union, the International Bureau, any intergovernmental organization represented in the Committee of Experts pursuant to paragraph (2)(b) and any country or organization specially invited by the Committee of Experts to submit such proposals. The proposals shall be communicated to the International Bureau, which shall submit them to the members of the Committee of Experts and to the observers not later than two months before the session of the Committee of Experts at which the said proposals are to be considered.</p> <p>(6) Each country of the Special Union shall have one vote.</p> <p>(7)(a) Subject to subparagraph (b), the decisions of the Committee of Experts shall require a simple majority of the countries of the Special Union represented and voting.</p>	<p>をとること。</p> <p>(iv) 小委員会及び作業部会を設置すること。</p> <p>(4) 専門家委員会は、その手続規則を採択する。その手続規則は、(2)(b)に規定する政府間機関であって国際分類の発展に実質的な貢献をすることのできるものが専門家委員会の小委員会及び作業部会の会合に参加する可能性を認めるものでなければならない。</p> <p>(5) 国際分類の変更の提案は、同盟国の権限のある官庁、国際事務局、(2)(b)の規定により専門家委員会にオブザーバーを出席させた政府間機関及び専門家委員会により提案を行うよう特に要請された機関又は国が行うことができる。提案は、国際事務局に提出する。国際事務局は、その提案が検討される専門家委員会の会期の遅くとも2箇月前までに、専門家委員会の構成国及びオブザーバーにその提案を送付する。</p> <p>(6) 各同盟国は、一の票を有する。</p> <p>(7)(a) 専門家委員会の決定は、(b)の規定が適用される場合を除くほか、代表が出席しかつ投票する同盟国の単純過半数による議決で行う。</p>

英語	日本語
<p>(b) Decisions concerning the adoption of amendments to the Classification shall require a majority of four-fifths of the countries of the Special Union represented and voting. “Amendment” shall mean any transfer of goods or services from one class to another or the creation of any new class.</p> <p>(c) The rules of procedure referred to in paragraph (4) shall provide that, except in special cases, amendments to the Classification shall be adopted at the end of specified periods; the length of each period shall be determined by the Committee of Experts.</p> <p>(8) Abstentions shall not be considered as votes.</p>	<p>(b) 国際分類の修正の採択に関する決定は、代表が出席しかつ投票する同盟国の5分の4以上の多数による議決で行う。「国際分類の修正」とは、商品若しくはサービスの一の類から他の類への移行又は新たな類の設定をいう。</p> <p>(c) (4)の手続規則には、特別の場合を除くほか、一定の期間を置いて国際分類の修正が採択されることを定める。各期間の長さは、専門家委員会が決定する。</p> <p>(8) 棄権は、投票と認めない。</p>
<p>Article 4</p>	<p>第4条</p>
<p>Notification, Entry Into Force and Publication of Changes</p>	<p>変更の通知、効力発生及び公表</p>
<p>(1) Changes decided upon by the Committee of Experts and recommendations of the Committee of Experts shall be notified to the competent Offices of the countries of the Special Union by the International Bureau. Amendments shall enter into force six months after the date of dispatch of the notification. Any other change shall enter into force on a date to be specified by the Committee of Experts at the time the change is adopted.</p> <p>(2) The International Bureau shall incorporate in the Classification the changes which have entered into force. Announcements of those changes shall be published in such</p>	<p>(1) 専門家委員会が決定した変更及び専門家委員会の勧告は、国際事務局が同盟国の権限のある官庁に通知する。国際分類の修正は、通知の発送の日の後6箇月で効力を生じ、その他の変更は、その変更が採択される時に専門家委員会が定める日に効力を生ずる。</p> <p>(2) 国際事務局は、効力の生じた変更を国際分類に組み入れる。変更についての公表は、次条に規定する総会が指定する定期刊行物により行う。</p>

英語	日本語
<p>periodicals as may be designated by the Assembly referred to in Article 5.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Assembly of the Special Union</p> <p>(1)(a) The Special Union shall have an Assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.</p> <p>(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.</p> <p>(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.</p> <p>(2)(a) Subject to the provisions of Articles 3 and 4, the Assembly shall:</p> <p>(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;</p> <p>(ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;</p> <p>(iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization (hereinafter designated as “the Director General”) concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;</p>	<p style="text-align: center;">第5条</p> <p style="text-align: center;">同盟の総会</p> <p>(1)(a) 同盟は、この改正協定を批准し又はこれに加入した国で構成する総会を有する。</p> <p>(b) 各国の政府は、1人の代表によって代表されるものとし、代表は、代表代理、顧問及び専門家の補佐を受けることができる。</p> <p>(c) 各代表団の費用は、その代表団を任命した政府が負担する。</p> <p>(2)(a) 総会は、前二条の規定の適用を条件として、次のことを行う。</p> <p>(i) 同盟の維持及び発展並びにこの協定の実施に関するすべての問題を取り扱うこと。</p> <p>(ii) 国際事務局に対し、第 11 条に規定する改正会議の準備に関する指示を与えること。ただし、この改正協定を批准しておらず又はこれに加入していない同盟国の意見を十分に考慮するものとする。</p> <p>(iii) 同盟に関する事務局長の報告及び活動を検討し及び承認すること並びに事務局長に対し同盟の権限内の事項についてすべての必要な指示を与えること。</p>

英語	日本語
(iv) determine the program and adopt the biennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;	(iv) 同盟の事業計画を決定し、2年予算を採択し及び決算を承認すること。
(v) adopt the financial regulations of the Special Union;	(v) 同盟の財政規則を採択すること。
(vi) establish, in addition to the Committee of Experts referred to in Article 3, such other committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;	(vi) 第3条に規定する専門家委員会のほかに、同盟の目的を達成するために必要と認める他の専門家委員会及び作業部会を設置すること。
(vii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;	(vii) 同盟の構成国でない国、政府間機関及び国際的な非政府機関であって総会の会合にオブザーバーとして出席することを認められるものを決定すること。
(viii) adopt amendments to Articles 5 to 8;	(viii) この条から第8条までの規定の修正を採択すること。
(ix) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;	(ix) 同盟の目的を達成するため、他の適当な措置をとること。
(x) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.	(x) その他この協定に基づく任務を遂行すること。
(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.	(b) 総会は、機関が管理業務を行っている他の同盟にも利害関係のある事項については、機関の調整委員会の助言を受けた上で決定を行う。
(3)(a) Each country member of the Assembly shall have one vote.	(3)(a) 総会の各構成国は、一の票を有する。
(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.	(b) 総会の構成国の2分の1をもって定足数とする。

英語	日本語
<p>(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.</p> <p>(d) Subject to the provisions of Article 8(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.</p> <p>(e) Abstentions shall not be considered as votes.</p> <p>(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.</p> <p>(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.</p>	<p>(c) 総会は、(b)の規定にかかわらず、いずれの会期においても、代表を出した国の数が総会の構成国の2分の1に満たないが3分の1以上である場合には、決定を行うことができる。ただし、その決定は、総会の手続に関する決定を除くほか、次の条件が満たされた場合にのみ効力を生ずる。すなわち、国際事務局は、代表を出さなかった総会の構成国に対し、その決定を通知し、その通知の日から3箇月の期間内に賛否又は棄権を書面によって表明するよう要請する。その期間の満了の時に、賛否又は棄権を表明した国の数が当該会期の定足数の不足を満たすこととなり、かつ、必要とされる多数の賛成がなお存在する場合には、その決定は、効力を生ずる。</p> <p>(d) 総会の決定は、第8条(2)の規定が適用される場合を除くほか、投じられた票の3分の2以上の多数による議決で行う。</p> <p>(e) 棄権は、投票と認めない。</p> <p>(f) 代表は、一の国のみを代表し、その国の名においてのみ投票することができる。</p> <p>(g) 総会の構成国でない同盟国は、総会の会合にオブザーバーとして出席することを認められる。</p>

英語	日本語
<p>(4)(a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.</p> <p>(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.</p> <p>(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.</p> <p>(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.</p>	<p>(4)(a) 総会は、事務局長の招集により、2年ごとに1回、通常会期として会合するものとし、例外的な場合を除くほか、機関の一般総会と同一期間中に同一の場所において会合する。</p> <p>(b) 総会は、総会の構成国の4分の1以上の要請があったときは、事務局長の招集により、臨時会期として会合する。</p> <p>(c) 各会期の議事日程は、事務局長が作成する。</p> <p>(5) 総会は、その手続規則を採択する。</p>
Article 6	第6条
International Bureau	国際事務局
<p>(1)(a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.</p> <p>(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.</p> <p>(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.</p> <p>(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate,</p>	<p>(1)(a) 同盟の管理業務は、国際事務局が行う。</p> <p>(b) 国際事務局は、特に、総会、専門家委員会及び総会又は専門家委員会が設置する他の専門家委員会又は作業部会の会合の準備を行い、並びにこれらの内部機関の事務局の職務を行う。</p> <p>(c) 事務局長は、同盟の首席の職員であり、同盟を代表する。</p> <p>(2) 事務局長及びその指名する職員は、総会、専門家委員会及び総会又は専門家委員会が設置</p>

英語	日本語
<p>without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of those bodies.</p> <p>(3)(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than Articles 5 to 8.</p> <p>(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.</p> <p>(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.</p> <p>(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.</p>	<p>する他の専門家委員会又は作業部会のすべての会合に投票権なしで参加する。事務局長又はその指名する職員は、当然にこれらの内部機関の事務局の職務を行う。</p> <p>(3)(a) 国際事務局は、総会の指示に従い、この協定（前条から第8条までの規定を除く。）の改正会議の準備を行う。</p> <p>(b) 国際事務局は、改正会議の準備に関し政府間機関及び国際的な非政府機関と協議することができる。</p> <p>(c) 事務局長及びその指名する者は、改正会議における審議に投票権なしで参加する。</p> <p>(4) 国際事務局は、その他国際事務局に与えられる任務を遂行する。</p>
<p>Article 7</p> <p>Finances</p>	<p>第7条</p> <p>財政</p>
<p>(1)(a) The Special Union shall have a budget.</p> <p>(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference</p>	<p>(1)(a) 同盟は、予算を有する。</p> <p>(b) 同盟の予算は、収入並びに同盟に固有の支出、諸同盟の共通経費の予算に対する同盟の分担金及び場合により機関の締約国会議の予算に対する拠出金から成る。</p>

英語	日本語
<p>of the Organization.</p> <p>(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.</p> <p>(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.</p> <p>(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:</p> <p>(i) contributions of the countries of the Special Union;</p> <p>(ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;</p> <p>(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;</p> <p>(iv) gifts, bequests, and subventions;</p> <p>(v) rents, interests, and other miscellaneous income.</p> <p>(4)(a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3)(i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of</p>	<p>(c) 諸同盟の共通経費とは、同盟にのみでなく機関が管理業務を行っている一又は二以上の他の同盟にも帰すべき経費をいう。共通経費についての同盟の分担の割合は、共通経費が同盟にもたらす利益に比例する。</p> <p>(2) 同盟の予算は、機関が管理業務を行っている他の同盟の予算との調整の必要性を十分に考慮した上で決定する。</p> <p>(3) 同盟の予算は、次のものを財源とする。</p> <p>(i) 同盟国の分担金</p> <p>(ii) 国際事務局が同盟の名において提供する役務について支払われる料金</p> <p>(iii) 同盟に関する国際事務局の刊行物の販売代金及びこれらの刊行物に係る権利の使用料</p> <p>(iv) 贈与、遺贈及び補助金</p> <p>(v) 賃貸料、利子その他の雑収入</p> <p>(4)(a) 各同盟国は、(3)(i)の分担金の自国の分担額の決定上、工業所有権の保護に関するパリ同盟において属する等級と同じ等級に属するものとし、工業所有権の保護に関するパリ同盟の等級について定める単位数と同じ単位数に基づ</p>

英語	日本語
<p>Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.</p> <p>(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.</p> <p>(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.</p> <p>(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.</p> <p>(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.</p> <p>(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.</p>	<p>いて年次分担金を支払う。</p> <p>(b) 各同盟国の年次分担金の額は、その額とすべての同盟国の同盟の予算に対する年次分担金の総額との比率が、当該国の属する等級の単位数とすべての同盟国の単位数の総数との比率に等しくなるような額とする。</p> <p>(c) 分担金は、毎年1月1日に支払の義務が生ずる。</p> <p>(d) 分担金の支払が延滞している同盟国は、その未払の額が当該年に先立つ2年の間に自国について支払の義務の生じた分担金の額以上のもとなったときは、同盟の内部機関において投票権を行使することができない。ただし、内部機関は、支払の延滞が例外的なかつ避けることのできない事情によるものであると認める限り、当該国がその内部機関において引き続き投票権を行使することを許すことができる。</p> <p>(e) 予算が新会計年度の開始前に採択されなかった場合には、財政規則の定めるところにより、前年度の予算をもって予算とする。</p> <p>(5) 国際事務局が同盟の名において提供する役務について支払われる料金の額は、事務局長が定めるものとし、事務局長は、これを総会に報告する。</p>

英語	日本語
<p>(6)(a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.</p> <p>(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.</p> <p>(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.</p> <p>(7)(a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.</p> <p>(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.</p>	<p>(6)(a) 同盟は、各同盟国の1回限りの支払金から成る運転資金を有する。運転資金が十分でなくなった場合には、総会がその増額を決定する。</p> <p>(b) 運転資金に対する各同盟国の当初の支払金の額及び運転資金の増額の部分に対する各同盟国の分担額は、運転資金が設けられ又はその増額が決定された年の当該国の分担金に比例する。</p> <p>(c) (b)の比率及び支払の条件は、総会が、事務局長の提案に基づき、かつ、機関の調整委員会の助言を受けた上で定める。</p> <p>(7)(a) その領域内に機関の本部が所在する国との間で締結される本部協定には、運転資金が十分でない場合に当該国が立替えをすることを定める。立替えの額及び条件は、当該国と機関との間の別個の取極によってその都度定める。</p> <p>(b) (a)の国及び機関は、それぞれ、書面による通告により立替えをする約束を廃棄する権利を有する。廃棄は、通告が行われた年の終わってから3年を経過した時に効力を生ずる。</p>

英語	日本語
<p>(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.</p>	<p>(8) 会計検査は、財政規則の定めるところにより、一若しくは二以上の同盟国又は外部の会計検査専門家が行う。これらの同盟国又は会計検査専門家は、総会がこれらの同盟国又は会計検査専門家の同意を得て指定する。</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Amendment of Articles 5 to 8</p>	<p style="text-align: center;">第8条</p> <p style="text-align: center;">第5条からこの条までの規定の修正</p>
<p>(1) Proposals for the amendment of Articles 5, 6, 7, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.</p> <p>(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 5, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.</p> <p>(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the</p>	<p>(1) 第5条からこの条までの規定の修正の提案は、総会の構成国又は事務局長が行うことができる。その提案は、総会による審議の遅くとも6箇月前までに、事務局長が総会の構成国に送付する。</p> <p>(2) (1)に規定する条の修正は、総会が採択する。採択には、投じられた票の4分の3以上の多数による議決を必要とする。ただし、第5条及びこの(2)の規定の修正には、投じられた票の5分の4以上の多数による議決を必要とする。</p> <p>(3) (1)に規定する条の修正は、その修正が採択された時に総会の構成国であった国の4分の3から、それぞれの憲法上の手続に従って行われた受託についての書面による通告を事務局長が受領した後1箇月で効力を生ずる。このようにして受託された(1)に規定する条の修正は、その修正が効力を生ずる時に総会の構成国であるすべての国及びその後に総会の構成国となるすべての国を拘束する。ただし、同盟国の財政上の義務を増大する修正は、その修正の受託を通告した国のみを拘束する。</p>

英語	日本語
<p>Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.</p>	
<p>Article 9</p>	<p>第9条</p>
<p>Ratification and Accession; Entry Into Force</p>	<p>批准及び加入並びに効力発生</p>
<p>(1) Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.</p> <p>(2) Any country outside the Special Union which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may accede to this Act and thereby become a country of the Special Union.</p> <p>(3) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.</p> <p>(4)(a) This Act shall enter into force three months after both of the following conditions are fulfilled:</p> <p>(i) six or more countries have deposited their instruments of ratification or accession;</p> <p>(ii) at least three of the said countries are countries which, on the date this Act is opened for signature, are countries of the Special Union.</p> <p>(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries which, at least three months</p>	<p>(1) 各同盟国は、この改正協定に署名している場合にはこれを批准することができるものとし、署名していない場合にはこれに加入することができる。</p> <p>(2) 同盟に属しないが工業所有権の保護に関するパリ条約の締約国であるいずれの国も、この改正協定に加入することができるものとし、その加入により同盟国となることができる。</p> <p>(3) 批准書及び加入書は、事務局長に寄託する。</p> <p>(4)(a) この改正協定は、(i)及び(ii)の条件が満たされた後3箇月で効力を生ずる。</p> <p>(i) 少なくとも六の国が批准書又は加入書を寄託したこと。</p> <p>(ii) (i)のうち少なくとも三の国がこの改正協定が署名のために開放される日に同盟国であること。</p> <p>(b) (a)の効力発生は、その効力発生が遅くとも3箇月前までに批准書又は加入書を寄託した国に有効となる。</p>

英語	日本語
<p>before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or accession.</p> <p>(c) With respect to any country not covered by subparagraph (b), this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession was notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.</p> <p>(5) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.</p> <p>(6) After the entry into force of this Act, no country may ratify or accede to an earlier Act of this Agreement.</p>	<p>(c) この改正協定は、(b)に規定する国以外の国については、その批准書又は加入書において一層遅い日が指定されていない限り、事務局長が当該国の批准又は加入を通報した日の後3箇月で効力を生ずる。それよりも遅い日が批准書又は加入書において指定されている場合には、この改正協定は、当該国について、そのように指定された日に効力を生ずる。</p> <p>(5) 批准又は加入は、当然に、この改正協定のすべての条項の受諾及びこの改正協定に定めるすべての利益の享受を伴う。</p> <p>(6) この改正協定が効力を生じた後は、いずれの国も、この協定の従前の改正協定を批准し又はこれに加入することができない。</p>
Article 10	第 10 条
Duration	有効期間
This Agreement shall have the same duration as the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.	この協定は、工業所有権の保護に関するパリ条約と同一の有効期間を有する。
Article 11	第 11 条
Revision	改正
(1) This Agreement may be revised from time to time by a conference of the countries of the Special Union.	(1) この協定は、同盟国の会議により随時改正することができる。

英語	日本語
<p>(2) The convocation of any revision conference shall be decided upon by the Assembly.</p> <p>(3) Articles 5 to 8 may be amended either by a revision conference or according to Article 8.</p>	<p>(2) 改正会議の招集は、総会が決定する。</p> <p>(3) 第5条から第8条までの規定は、改正会議により又は第8条の規定に従って修正することができる。</p>
<p>Article 12</p>	<p>第 12 条</p>
<p>Denunciation</p>	<p>廃棄</p>
<p>(1) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of the earlier Act or Acts of this Agreement which the country denouncing this Act may have ratified or acceded to, and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.</p> <p>(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.</p> <p>(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a country of the Special Union.</p>	<p>(1) いずれの国も、事務局長にあてた通告により、この改正協定を廃棄することができる。廃棄は、その通告を行う国が批准し又は加入しているこの協定の従前の改正協定の廃棄を伴うものとし、当該国についてのみその効力を生ずる。他の同盟国については、この協定は、引き続き効力を有する。</p> <p>(2) 廃棄は、事務局長がその通告を受領した日の後1年で効力を生ずる。</p> <p>(3) いずれの国も、同盟国となった日から5年の期間が満了するまでは、この条に定める廃棄の権利を行使することができない。</p>
<p>Article 13</p>	<p>第 13 条</p>
<p>Reference to Article 24 of the Paris Convention</p>	<p>パリ条約第 24 条との関係</p>
<p>The provisions of Article 24 of the Stockholm Act of 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement, provided that, if those provisions are amended in the future, the latest amendment shall apply to this</p>	<p>工業所有権の保護に関するパリ条約の 1967 年のストックホルム改正条約第 24 条の規定は、この協定の適用について準用する。ただし、同条の規定が将来改正される場合には、当該同盟国が拘束される改正のうち最新のものを、その同盟国によるこの協定の適用について準用する。</p>

英語	日本語
<p data-bbox="172 203 783 320">Agreement with respect to those countries of the Special Union which are bound by such amendment.</p> <p data-bbox="245 378 710 499">Article 14 Signature; Languages; Depositary Functions; Notifications</p> <p data-bbox="172 555 783 719">(1)(a) This Act shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director General.</p> <p data-bbox="193 777 783 1249">(b) Official texts of this Act shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments and within two months from the date of signature of this Act, in the two other languages, Russian and Spanish, in which, together with the languages referred to in subparagraph (a), authentic texts of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization were signed.</p> <p data-bbox="193 1308 783 1603">(c) Official texts of this Act shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Assembly may designate.</p> <p data-bbox="172 1662 783 1733">(2) This Act shall remain open for signature until December 31, 1977.</p> <p data-bbox="172 1792 783 2000">(3)(a) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.</p>	<p data-bbox="1062 378 1165 409">第 14 条</p> <p data-bbox="954 465 1273 497">署名、用語、寄託及び通報</p> <p data-bbox="810 555 1422 674">(1)(a) この改正協定は、ひとしく正文である英語及びフランス語による本書1通について署名するものとし、事務局長に寄託する。</p> <p data-bbox="836 777 1422 983">(b) 事務局長は、関係政府と協議の上、この改正協定の署名の日から2箇月以内に、(a)の言語とともに世界知的所有権機関を設立する条約の署名本書の言語であるロシア語及びスペイン語によるこの改正協定の公定訳文を作成する。</p> <p data-bbox="836 1308 1422 1471">(c) 事務局長は、関係政府と協議の上、アラビア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語及び総会が指定する他の言語によるこの改正協定の公定訳文を作成する。</p> <p data-bbox="810 1662 1422 1733">(2) この改正協定は、1977 年 12 月 31 日まで、署名のために開放しておく。</p> <p data-bbox="810 1792 1422 1955">(3)(a) 事務局長は、すべての同盟国政府に対し、及び要請があつたときはその他の国の政府に対し、この改正協定の署名本書の謄本2通を認証して送付する。</p>

英語	日本語
(b) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.	(b) 事務局長は、すべての同盟国政府に対し、及び要請があつたときはその他の国の政府に対し、この改正協定の修正の謄本2通を認証して送付する。
(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.	(4) 事務局長は、この改正協定を国際連合事務局に登録する。
(5) The Director General shall notify the Governments of all countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:	(5) 事務局長は、工業所有権の保護に関するパリ条約のすべての締約国政府に次の事項を通報する。
(i) signatures under paragraph (1);	(i) (1)の署名
(ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 9(3);	(ii) 第9条(3)の批准書又は加入書の寄託
(iii) the date of entry into force of this Act under Article 9(4)(a);	(iii) 第9条(4)(a)の規定によるこの改正協定の効力発生の日
(iv) acceptances of amendments to this Act under Article 8(3);	(iv) 第8条(3)の規定によるこの改正協定の修正の受諾
(v) the dates on which such amendments enter into force;	(v) (iv)の修正の効力発生の日
(vi) denunciations received under Article 12.	(vi) 第12条の規定により受領した廃棄通告